



IV Sección Reseñas

Wang Shizhen 王士真 (1526-1590) (¿?) *Jin Ping Mei* 金瓶梅 (1610)

Pornografía o Literatura.

Una introducción a la novela *Jin Ping Mei* 金瓶梅

Jin Ping Mei 金瓶梅 (1610) o *El Loto Dorado* (o *El ciruelo en el vaso de oro*), como se podría traducir esta novela, se escribió en lengua vernácula a finales de la dinastía Ming 大明 (1368-1644) con una fuerte influencia de la obra *Shui Hu Zhuan* 水浒传 o *A la orilla del agua* (1589). La versión más completa consta de cien capítulos, de dos episodios cada uno y 2923 páginas. Esta novela, conocida también como “*El glamour o el encanto de entrar en la vagina*”, ha sido la más censurada de la historia de China y prácticamente desde un principio formó parte del índice imperial de libros prohibidos (Whitfield, 2001, p. 1280). Por esta razón, el morbo mistificó su origen (Hsia, 1968, pp. 165-202). Se decía que el escritor Wang Shizhen 王士真 (1526-1590), a quien algunos expertos consideran el autor de esta obra (Relinque, 2010, vol. 1, pp. 19-23), le envió una copia envenenada al primer ministro Ming, Yansong 严嵩 (1480-1567). Esta leyenda nos recuerda relatos posteriores como la “Historia del visir del Rey Yunan y el médico Ruyan” de *Las mil y una noches* o *Il nome della rosa* (1980) del escritor y filósofo italiano Umberto Eco (1932-2016). Antes del siglo XVIII, las únicas novelas comparables en extensión y complejidad fueron la japonesa *Genji Monogatari* 源氏物語 o *El romance de Genji* (1008) de Murasaki Shikibu 紫式部 (978-1014) y *Don Quijote de la Mancha* (1605-1615) del español Miguel de Cervantes



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidadcostarica.ac.cr/) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr.

Saavedra (1547-1616). Y en términos de explotación del tema de la sexualidad, solamente con *Lady Chatterley's Lover* (1928) del inglés D. H. Lawrence (1885-1930).

Esta novela es una sátira mordaz de las costumbres y la moral, una crítica a los valores materiales de una época (Carlitz, 1984, pp. 387-413). En este sentido, el *Jin Ping Mei* funciona también como un espejo retropectivo de las decadencias culturales y del declive de la moral contemporánea. Por lo tanto, esta obra no debe interpretarse cronológicamente, como simples pornografía o erotismo, un juego moralista budista, un ejercicio naturalista o un trabajo costumbrista, ya que limita lo que el autor deseaba mostrar detrás de las diferentes historias. En esta novela se desarrolla una sátira total a lo supuestamente esencial: las riquezas, el sexo, el poder, la religión, la ética, los principios que rigen la familia y el Estado, y hasta al mismo Confucio. Por ejemplo, cada vez que una persona es testigo de alguna actividad sexual, al final de su “trabajo antropológico”, se citan las *Analectas* (*Lunyu* 論語) 1,1: “¿No es una alegría aprender algo y después ponerlo en práctica a su debido tiempo?”

La historia de la novela gira alrededor de Ximen Qing 西門慶 y el declive de su casa. Este personaje fue un comerciante adinerado, depravado, lujurioso y con un voraz apetito sexual, que combina las características más inmorales del famoso espía en Venecia, Giacomo Girolamo Casanova (1725-1798), el “exotista” John Rimbauer de la novela *The Diary of Ellen Rimbauer* (2001), escrita por Ridley Pearson (1953-) o el compositor de jingles de Malibú, Charlie Harper de la serie televisiva “*Two and Half Men*” (2003-2011). El *Jin Ping Mei* relata las maquinaciones de Ximen para lograr el ascenso social o el éxito amoroso, personaje que finalmente morirá por una sobredosis de pastillas afrodisiacas, ¿de qué otra manera podría haber sido?

Otra cuestión importante del *Jin Ping Mei* es la posibilidad de utilizarla como fuente de historia social y cultural. Por ejemplo, en ella los intercambios sexuales, políticos y religiosos se cuantifican, desde el valor de una prostituta, una esposa, los



cargos públicos, los rollos de seda, el alcohol, los alimentos, los cupones para la venta de la sal, las ofrendas a los monjes, el vino y el soborno (Ding, 2002). También, la obra muestra una descripción detallada de la ropa, la arquitectura, los juguetes sexuales, las técnicas coitales, los chistes y los eufemismos sexuales, las festividades, los casos judiciales, los alimentos, los muebles y del cómo contraer sida en el prostíbulo local o la misma corte imperial (Satyendra, 1993, pp. 85-97). Además, en el desarrollo de la novela se utilizan canciones, diálogos y anécdotas tomadas de distintas obras de teatro, desde las más refinadas hasta las más vulgares de la época.

Por otra parte, un aspecto que nos llama la atención, se refiere a la concepción del ser humano en ella, ¿*ren* 仁 (“benevolente, con confianza, humanista, sensible”) o *ren* 人 (–simple, ordinaria– persona)? En el *Jin Ping Mei*, los héroes, los hombres dignos, las mujeres virtuosas, los sabios gobernantes y los individuos caritativos brillan por su ausencia. Por el contrario, los personajes de la novela están dominados por comportamientos como el rencor, la envidia, la pasión, los celos, la mentira, la ambición y el dolor. Esto puede deberse a que la novela es una alegoría a la corrupción humana, por lo que no tiene coherencia ideológica o filosófica, y todo lo relacionado con la moral y lo religioso se contradice. Por lo que la idea de Xunzi 荀子 (312-230) sobre que la maldad está intrínseca en el ser humano y solamente puede ser corregida por el cambio del ritual o la imitación de modelos de conducta como los del gobernante (Botton, 1969, pp. 205-217), se incluye en el *Jin Ping Mei*, pero en una manifestación máxima de depravación, donde se entre mezclan y juegan los conceptos *ren* 仁 y *ren* 人.

Un último tema en esta novela que deseo destacar es el relacionado con el Estado y la familia. Los expertos señalan que el *Jin Ping Mei* es también una alegoría de la decadencia imperial. Por ejemplo, hay paralelismos entre las seis esposas de



Ximen y los seis ministros Ming durante esta época; lo cual nos recuerda la adaptación cinematográfica de *Les Cent Vingt Journées de Sodome, ou l'École du libertinage* (1785) del marqués de Sade (1740-1814), hecha por el italiano Pier Paolo Pasolini (1922-1975): “*Salò o le 120 giornate di Sodoma*” (1975). Por consiguiente, en la novela la familia es un microcosmos que proyecta el macrocosmos del imperio. Otra cuestión llamativa es la apología de la viudedad que se realiza. Durante la dinastía Ming hubo un ideal de esposa casta y fiel (virtuosa), donde la mujer que pierde a su marido no se casa más, prefiere morir antes que ser violada y se suicida si enviuda. A estas mujeres virtuosas, sus familias les erigían templos en su honor. Todo esto terminó convirtiéndose en una cuestión estatal, ya que las familias obtuvieron prerrogativas (Fore, 1993, pp. 57-70). No obstante, en el *Jin Ping Mei*, Ximen se casa con cuatro viudas, dos responsables de la muerte de sus antiguos esposos, una antigua criada y una antigua prostituta. Además, las seis esposas se llaman entre sí hermanas. Este tipo de elementos permiten ahondar sobre el papel y los roles de la mujer, las relaciones de género y las políticas sexuales durante esta dinastía (Fisac, 1996, pp. 61-68).

Terminamos esta somera introducción a la novela que más utiliza el carácter *cao 禽*, es decir, al igual que la película “*Pulp Fiction*” (1994) dirigida por Quentin Tarantino (1963-), hace el mayor uso de términos derivados de *to fuck*, con la frase del crítico literario Zhang Zhupo 张竹坡 (1670-1698): “El lector del *Jin Ping Mei* 金瓶梅 debe quemar en su escritorio un aromático incienso para expresar gratitud a su autor por crear esta obra maestra de la literatura y sus intrigas para su deleite” (citado en Relinque, 2010 vol. 1, p. 45).

Ricardo Martínez Esquivel



Fuente

Lanling Xiaoxiao Sheng 蘭陵笑笑生 (1610). *Jin Ping Mei* 金瓶梅. Proyecto Gutenberg.
Recuperado de: <http://www.gutenberg.org/ebooks/52200>

Bibliografía

- Botton, F. (1969). "Xunzi: 'La naturaleza del hombre es mala'". *Estudios Orientales*, 4, (2), pp. 205-217. Recuperado de:
<http://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/eea/article/view/155/155>
- Carlitz, K. N. (1984). "Family, Society, and Tradition in Jin Ping Mei". *Modern China*, 10, (4), pp. 387-413.
- Ding, N. (2002). *Obscene Things: Sexual Politics in Jin Ping Mei*. Durham y Londres: Duke University Press.
- Fisac, T. (1996). *El otro sexo del dragón: Mujeres, literatura y sociedad en China*. Madrid: Narcea Ediciones.
- Fore, S. (1993). "Tales of Recombinant Femininity: The Reincarnation of Golden Lotus, the Chin P'ing Mei, and the Politics of Melodrama in Hong Kong". *Journal of Film and Video*, 45, (4), pp. 57-70.
- Gulik, R. H. (1951). *Erotic colour prints of the Ming Period with an essay on Chinese sex life from the Han to the Ch'ing dynasty, B.C. 206-A.D. 1644*. Tokyo.
- Hsia, C. T. (1968). *The Classic Chinese Novel: A Critical Introduction*. Nueva York: Columbia University Press.
- Plaks, A. H. (1986). "The Chongzhen Commentary on the Jin Ping Mei: Gems Amidst the Dross". *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 8, (1/2), pp. 19-30.
- Satyendra, I. (1993). "Metaphors of the Body: The Sexual Economy of the Chin P'ing Mei Tz'u-hua." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 15, pp. 85-97.
- Whitfield. (2001). "Jin Ping Mei (Golden Vase Plum)". En D. Jones (Ed.), *Censorship: A World Encyclopedia*. Londres y Nueva York: Routledge.

Anexos

Traducciones directas desde el chino en orden cronológico



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidadcostarica.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr.

- Jin Ping Mei*. (1862-1869). Trad. H. C. von der Gabelentz. En M. Gimm (Ed). (2005). Harrassowitz: Wiesbaden.
- Kin Ping Meh oder Die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen*. (1931). Trad. F. Kuhn. Leipzig: Insel.
- Djin Ping Meh*. (1928-1932). Trad. O. Kibat. Gotha: Engelhard-Reyher.
- The Golden Lotus*. (1939). Trad. C. Egerton & Lao She 老舍. Londres: Routledge. (2008). Beijing: Librería de Chinos Clásicos. (2011). Clarendon, VT: Tuttle.
- La merveilleuse histoire de Hsi Men avec ses six femmes*. (1949-1952 y 1967). París: Le Club Français du Livre.
- Djin Ping Meh - Schlehenblüten in goldener Vase. Ein Sittenroman aus der Ming-Zeit*. (1967-1983). Trad. O. Kibat & A. Kibat. Hamburgo. (1987). Berlin: Ullstein Verlag. (1989). Zürich: Diogenes.
- Fleur en fiole d'or, Jin Ping Mei Cihua*. (1985). Trad. A. Lévy. París: La Pléiade Gallimard. (2004). París: Folio Gallimard.
- The Plum in the Golden Vase*. (1993-2013). Trad. D. T. Roy. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Flor de Ciruelo en Vasito de Oro*. (2010). Trad. X. Roca-Ferrer. Barcelona: Ediciones Destino.
- El erudito de las carcajadas. Jin Ping Mei. Obra completa*. (2010-2011). Trad. A. Relinque. Cartoné. Vilahur: Ediciones Atalanta.

Adaptaciones artísticas modernas en orden cronológico

- Gering, M. (productor) & Wakamatsu, K. (director). (1968). わかまつ こじ *Wakamatsu Koji* (“*Las concubinas notorias*”). [Película cinematográfica]. Japón: Unicorn Productions.
- Shaw, R. R. (productor) & Li, H. H. (Director). (1974). 金瓶双艳 *Jinping shuang yan* (“*El loto dorado*”). [Película cinematográfica]. Hong Kong: Shaw Brothers Studio.
- Raviola, R. (Artista gráfico). (1985). *Le 110 pillole* (“*Las 110 pastillas*”). [Novela gráfica]. Italia: Totem.



7

- Tam, Y. M. (productor y director). (1996). 金瓶梅 *Jin Ping Mei* (“*El loto dorado*”). [Película cinematográfica]. Taiwán-Hong Kong: King’s Entertainment.
- 水上シン Mizukami Shin (dibujante). (2004). 金瓶梅・奇伝炎のくちづけ *Kinpeibai Kinden Honoo no Kuchizuke* (“*La extraña historia del Loto Dorado: el beso de fuego*”). [Historieta manga]. Japón: ビブロス出版社 BiBLOS Press.
- Man Kei Chin & Cheng, P. (productores) & Man Kei Chin (director). (2008). *The Forbidden Legend Sex & Chopsticks*. [Película cinematográfica]. Hong Kong: My Way Film Company.
- Chiang, G. & Gao, G. (2014). *Golden Lotus*. [Adaptación musical]. Hong Kong: Golden Lotus Media Inc. Sitio Web: <http://www.goldenlotusthemusical.com/>

